

基于实用视角下的 英语翻译研究

赵冰◎著

国家一级出版社  中国纺织出版社 全国百佳图书出版社单位

基于实用视角下的英语翻译研究

赵冰 著

 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基于实用视角下的英语翻译研究 / 赵冰著. --北京:
中国纺织出版社, 2019. 4
ISBN 978-7-5180-4532-7

I. ①基… II. ①赵… III. ①英语-翻译-研究
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 331376 号

策划编辑: 范晓雅
责任设计: 林昕瑶

责任编辑: 范晓雅
责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

http: //www. c-textilep. com

E-mail: faxing@ c-textilep. com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http: //weibo. com/2119887771

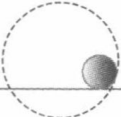
天津千鹤文化传播有限公司印刷 各地新华书店经销

2019 年 4 月第 1 次印刷

开 本: 710×1000 1/16 印张: 8

字 数: 120 千字 定价: 41.00 元

凡购买本书, 如有缺页、倒页、脱页由本社图书营销中心调换



前言

随着中国改革开放的日益深入、对外合作的不断加强以及全球化国际环境的影响,世界经济、文化趋于多元化,中国涉外关系的事件日益增多。众所周知,英语是国际间使用最广泛的语言,在国际交流中起着举足轻重的作用,因此受到世界各国间越来越多的重视,在中国更是如此。中国的教育部门将英语作为一门主要的、必不可少的关键课程,并强调英语学习的重要性,将英语划为学习的重点,鼓励学生学习英语。

在各个领域中、各个行业都涌现了很多英语的参考文献和资料。这些英语文献和资料涉及的领域非常广泛,例如教学、医疗、科技、建筑、化学、物理、广告、文学、传媒等领域。为了紧跟国际发展的水平,提高工作和学习的效率,适应各个行业的发展,中国需要大量优秀的翻译专业人才。

语言是文化的载体,文化对语言会产生诸多影响。不同的文化,其语言也会呈现一定的差异。不仅如此,语言还受文体、修辞、风格等因素的影响,因此,翻译并不是逐字的翻译,而是结合原文所在背景对多种因素综合考虑的结果。特别是近年来随着科技的发展和经济一体化的深入,世界各国、各地区之间的沟通日益增加,诸如科技、法律、广告、新闻、商务等实用文体在交流中扮演着愈来愈重要的角色,随着研究的不断深入,实用文体在词、句法与语篇等方面形成独特的风格。在跨经济文化交流日益频繁的今天,了解和掌握英汉两种语言之间在文体之间的差异,有利于克服交流中的语言障碍,有利于加深交流的深度和效果。作为各语言间交往的桥梁,翻译在不同文体间表现出不同的特点。由此可以看出,对英汉实用不同文体的特点及翻译进行研究具有重要的现实意义。基于此,作者推出了《基于实用视角下的英语翻译研究》一书。

本书共分七章,大致分为三个部分。第一部分(第一章~第二章)是对翻译和实用英语基础理论的概述,包括翻译的发展历程、界定、分类、过程以及实用英语翻译的基本理论等内容。第二部分(第三章~第六章)主要是站在实

用视角下对英语中各种文体翻译的阐述，具有一定的实用性。第三部分（第七章）主要阐述的是翻译的辨误，将翻译应用于实践。

本书是一部专门研究实用英语翻译的著作。与其他书籍相比，本书有以下特点：

第一，理论与实践相结合。纵观国内有关英语实用文体翻译的书籍，有的只重视翻译理论的论述而忽略翻译实践的编写，有的只重视翻译技巧的讲解而忽略翻译理论的阐述。本书将翻译的理论与实践完美结合，全书以“实用”“翻译”“文体”为主线，全面系统介绍了翻译的理论，并对具体的实用文体的语言特点、翻译的技巧进行分析和应用，从而真正提高翻译的水平和质量。

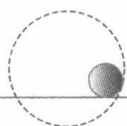
第二，实用性强。在各种文体中，本书选用了比较典型的新闻文体、商务英语、科技文体等，这些文体是与日常生活息息相关的。基于此，对这些文体的翻译进行系统阐述，增强了翻译的真实性和实用性。

第三，结构清晰、观点创新。为了达到“与时俱进”的目的，本书最后系统介绍了计算机辅助翻译。有利于读者了解信息时代下翻译的趋势以及灵活运用计算机进行翻译。

由于实用英语翻译研究的国内著作屈指可数，这给本书的编写带来一定的难度。为了增加内容的完整性，本书在编写过程中，吸收了大量与实用英语翻译的最新研究成果，参阅了大量国内外实用英语翻译相关的期刊和文献，在此表示诚挚的谢意！由于时间和个人能力有限，书中难免存在不妥或疏漏之处，恳请业界同仁和广大读者批评指正，不胜感激。

编者

2017年10月



目录

第一章 翻译概论.....	1
第一节 中西方翻译发展历程.....	1
第二节 翻译的界定.....	7
第三节 翻译的分类与标准.....	8
第四节 翻译的过程	12
第二章 实用英语翻译的理论基础	17
第一节 实用英语的内涵	17
第二节 实用英语的相关理论	20
第三章 新闻文体翻译	27
第一节 新闻简介	27
第二节 新闻文体的特点	29
第三节 新闻文体翻译原则	34
第四节 新闻文体翻译方法	38
第四章 商务英语翻译	46
第一节 商务英语概述	46
第二节 商务英语常用词汇的翻译	51
第三节 商务信函的翻译	57
第四节 商标与品牌、商号的翻译.....	61
第五章 科技文体翻译	66
第一节 科技文体综述	66
第二节 术语及一些特定词的翻译	71

第三节 体裁分析与翻译	75
第四节 译文的得体	80
第六章 计算机辅助翻译	84
第一节 从机器翻译到计算机辅助翻译	84
第二节 双语语料库与翻译	89
第三节 术语、术语库、对齐与翻译记忆	94
第四节 迈向全球化的翻译——翻译本地化	99
第七章 英语翻译实践——翻译辨误	103
第一节 判断翻译正误的方法	103
第二节 英语翻译辨误的应用	105
参考文献	115

第一章 翻译概论

什么是翻译？有人认为翻译是一门科学，因为它有着自己的内在科学规律；也有人视翻译为一门艺术，因为翻译好比作画，先抓住客观人物的形态和神态，然后用画笔把他惟妙惟肖地表现在画面上；还有人将翻译看作一门技能，因为就其具体操作过程而言，它总是离不开方法和技巧。但是，总的看来，翻译是一门综合性学科，因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论、生态学等学科特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了自己的一套抽象的理论、原则和具体方法，形成了自己独立的体系，而且在相当一部分语言材料中这些方法正在逐渐模式化。由此可见，视角的不同可以导致人们对翻译性质认识的差异。

第一节 中西方翻译发展历程

一、中国翻译发展历程

（一）第一个时期

人们对佛经翻译的起源观点不一，一般认为，西汉哀帝刘欣时期的《浮屠经》当为我国最早的佛经译本。大规模的佛经翻译则始于东汉恒帝建和二年（公元148年），译者有安息（即波斯）人安清与西域月氏人支娄迦谶（支谶）。安清，字世高，天资聪颖，笃信佛教，精于西域语言且通晓汉语，译有《大安般守意经》等35部经书，开后世禅学之源，被尊为中国译经的先驱。所译佛经“义理明晰，文字允正，辩而不华，质而不野，为翻译之首”^①。支

① 慧皎：《高僧传》。

姜迦讫和他的弟子支亮及再传弟子支谦都博学多闻,以翻译佛经闻名于世,当时有“天下博知,不出三支”之说。支谦不仅译经多,而且对翻译理论有精深的研究。其所著《法句经序》是现存最早的翻译理论文章。文中提出了“文”与“质”两种对立的翻译观,并对质派观点做了细致的阐述。

中国第一位本土翻译大家及翻译理论家当推道安。道安(314—385),俗姓卫,常山扶柳(今属河北省)人。他组织翻译了经书14部187卷,共100万余字,还厘定了翻译文体。道安还创造性地总结了翻译规律,提出了著名的“五失本,三不易”的翻译原则。“五失本”即认为前代译经有五种改变原梵文经书的表达方式的情况,“三不易”大体上说因为时间的推移造成习俗的改变、译者才智远不如原经的圣人作者、译者态度精力上的不足三个方面导致翻译很不容易。道安主张直译,他说,他所监译的经卷,要求“案本而传,不令有损言游字;时改倒句,余尽实录”。道安的翻译思想对后世影响巨大。

隋文帝统一中国后,大举兴佛,开启了佛教发展的新高峰。玄奘(600—664年),通称“唐三藏”“三藏法师”,俗姓陈,名炜,洛阳人,13岁即落发为僧。于唐太宗贞观三年(629年)冲破官府的重重阻挠,西去印度学佛求经。17年间,刻苦学习梵语与西域语言,考察当地风土人情,对佛学研究更是不遗余力。贞观十九年(645年)学成回国,带回梵文经书657部和大量佛物,受到热烈欢迎。随后立即在唐太宗的支持下建立译场,潜心翻译佛经,传播佛学要义。19年共译经75部,1335卷,占唐代新译佛经半数以上。同时还将《老子》《大乘起信论》等译成梵文,传入印度。他主持的译场有完备的组织,特别注重译文的检查和修改,即使现在来看也是十分科学的,因此成为后世译场的楷模。

据后人研究,玄奘的翻译熟练地运用了补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法、代词还原法等技巧,但其本人对翻译理论却鲜有论述,目前能见到的只有记载于《大唐西域记》序言中的“五不翻”观点,即五种音译的情况。音译即不翻之翻。五种情况是:咒语之类的神秘语,多义词,中国无对应物的词语,通行已久的音译,以及为弘扬佛法需要的场合。尽管“五不翻”主张精到全面,但与玄奘在翻译实践上取得的成就相比,还是很不相称的。

玄奘以后,佛教活动逐渐走向平淡,以潜在方式成为中国文化深层结构的一部分,佛经翻译日趋衰落。北宋译经尚有余响,南宋以后则几近销声匿迹了。

（二）第二个时期

从16世纪初叶起,葡萄牙、荷兰、西班牙、英国等欧洲资本主义国家的殖民主义者就开始相继对我国东南沿海进行海盗掠夺。与此同时,西方的耶稣会传教士也先后进入中国进行宗教活动,从16世纪末到18世纪持续近200年时间,这些传教士的使命就是向东方进行宗教扩张。在传教的同时,他们向中国人介绍了大量的自然科学知识。他们翻译了一些天文、数学、机械等自然科学著作,使中国人首次接触到西方科学技术知识,开阔了视野,增长了见识,并对中国以外的事物有了感性的认识。这一时期,意大利人利玛窦(Ricci)与我国近代科学的先驱徐光启合作翻译的《几何原本》前六卷最具代表性,影响最大。利玛窦,意大利传教士,学习过汉语,对中国文化有一定的认识和了解。他外表儒雅,会说中国话,熟知“四书”“五经”,1583年来中国后,很快为明清之际中西文化交流打开了新局面。徐光启,中国近代科学的先驱人物,杰出的爱国科学家和科学文化的领导者,是最早将翻译的范围从宗教、文学扩大到自然科学的翻译家。他认为,科技翻译就是吸取别国多年积累的科技成果,尽快地为我所用,以此壮大自身。利玛窦还与另一些近代科学的先驱人物如李之藻、杨廷筠、叶向高等人合作,翻译了一些有关天文、历算和其他自然科学的书籍。1857年,英国人伟烈亚力(Alexander Wylie)与中国著名翻译家李善兰合作翻译了《几何原本》的后九卷,延续了几近中断200年的科技翻译。据不完全统计,耶稣会传教士在华200年间,共翻译西书437种,其中宗教书籍251种,自然科学书籍131种,人文科学55种。这些科学书籍对于普及西方科学知识、促进中国自然科学的发展具有一定的积极作用。

（三）第三个时期

第三个时期指鸦片战争至新中国成立这个时期。这一时期的一个显著特点就是翻译的主体发生了变化。第一个时期的翻译主体多是西域高僧,第二个时期是耶稣会传教士,第三个时期则是中国的知识分子,这一特点在甲午战争后更加明显。近代以来,不少仁人志士为了强国,加强了对西方科学技术的学习和研究。政府开办了不少外文学校,同时向国外派遣留学生。像京师同文馆内就设有英文馆、法文馆、俄文馆,后增加德文馆,成为我国第一所培养外语人才的专门学院。而后又有上海方言馆和广东方言馆。此外,教会学校和新式学堂也设有外语专业和外语课程,培养了大批外语人才。同时,一大批留学美国、欧洲、日本等地的学生也成为这一时期翻译的主体。

这一时期的翻译,除个别是几个人合作,如典型代表人物林纾外,绝大部

分的翻译均脱离了合作的方式而由个人独立完成。其中绝大部分作品是文学翻译作品。从近代翻译的历程看,首先是科学翻译,而后是社会科学翻译,最后是文学翻译。文学翻译虽来得较迟,却对我国的翻译产生了深远的影响。

(四) 第四个时期

中华人民共和国成立后,翻译呈现另一番景象。翻译遵循党的文艺方针,强调为社会主义服务。从新中国成立到1966年的17年间,文学翻译以苏联等社会主义国家作品及亚非拉国家作品的译介为主。俄国古典文学、批判现实主义文学、苏联现当代文学的重要作家都有译介,甚至列夫·托尔斯泰(Лев Николаевич Толстой)、高尔基(Максим Горький)、奥斯特洛夫斯基(Nikolai Alexeevich Ostrovsky)等名家的作品几乎全部译出,翻译家有吕荧、刘辽逸、汝龙等。

翻译事业于改革开放中迎来了自己的春天,大大拓宽了翻译的范围,提高了翻译的质量,规模之大、影响之广不亚于历史上任何一次翻译高潮。可以说,没有翻译,就没有新时期各个文化领域的大发展。

二、西方翻译发展历程

(一) 古代时期

西方古代第一部重要的译作是《圣经·旧约》的希腊语译本。这个时期,翻译家们大都根据自己的翻译实践对翻译进行分析和论述,主要集中在直译还是意译这类问题上。奥古斯丁(Saint Aurelius Augustinus)是与哲罗姆(Jerome)同时代的神学家、哲学家,对翻译理论有许多深刻的见解。他认为,翻译的基本单位是词;翻译有三种风格,朴素、典雅、庄严,其选用取决于读者的需求。他从亚里士多德(Aristotle)的“符号”理论出发,认为忠实的翻译就是能用译入语的单词符号表达源语单词符号指示的含义,即译语词汇和源语词汇具有相同的“所指”。这套理论对后世有深远的影响。

(二) 中世纪时期

中世纪时期即西罗马帝国崩溃至文艺复兴时期。英国阿尔弗雷德(Alfred the Great)国王(849—899)是一位学者型的君主,用古英语翻译了大量的拉丁语作品,常常采用意译法,甚至近于创作。11、12世纪,西班牙中部地区的托莱多形成了巨大的“翻译院”,主要内容是将阿拉伯语的希腊作品译成拉

丁语, 接续欧洲断裂的文化传统。中世纪末期出现了大规模的民族语翻译, 促成了民族语的成熟。英国的乔叟 (Geoffrey Chaucer) 翻译了波伊提乌 (Anicius Manlius Severinus Boethius) 的全部作品和薄伽丘 (Giovanni Boccaccio) 的《菲洛斯特拉托》等, 俄国自基辅时期起翻译了不少希腊语和拉丁语作品, 其著名的翻译家有莫诺马赫 (Владимир Мономах)、雅罗斯拉夫 (Ярослав I Владимирович Мудрый) 等。翻译理论的代表人物有罗马神学家、政治家、哲学家和翻译家曼里乌·波伊提乌。他提出翻译要力求内容准确, 而不要追求风格优雅的直译主张和译者应当放弃主观判断权的客观主义观点, 这在当时产生了较大的影响。

(三) 文艺复兴时期

从 14 世纪至 17 世纪初, 西方翻译进入繁荣时期, 产生了许多具有代表性的翻译家和有影响的翻译理论。英国翻译题材广泛, 历史、哲学、伦理学、文学、宗教著作, 无所不及。查普曼 (Chapman) 先后翻译了荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》, 成就卓越。

语言学家、人文主义者多雷 (Doré) 在其《论如何出色地翻译》中提出了翻译的基本准则: 译者要完全理解翻译作品的内容; 要通晓所译语言; 语言形式要通俗; 要避免逐字对译; 要注重译文的语言效果。德国主要有路德 (Luther) 的《圣经》翻译, 遵循通俗、明了、大众化的原则, 在官府公文的基础上吸收了方言精华, 创造了本民族普遍接受的文学语言形式, 为德国文化的发展做出了杰出贡献。

总体而言, 这一时期对翻译的认识和讨论十分激烈, 由此奠定了西方译学的理论基础。

(四) 近代时期

从 17 世纪至第二次世界大战结束的近代时期是西方翻译的黄金时期。1611 年, 英国出版了《钦定本圣经》, 译文质朴典雅, 音律和谐, 是一部罕见的翻译杰作。

这个时期的翻译理论较为全面、系统, 具有普遍性。其代表人物有: 英国的约翰·德莱顿 (John Dryden)、亚历山大·弗雷泽·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler), 法国的夏尔·巴托 (L'abbé Charles Batteux)。德莱顿对翻译进行了较为系统、全面的研究, 认为翻译是一门艺术, 译者必须掌握原作的特征, 服从原作的意思, 翻译的作品要考虑读者的因素。同时还将翻译分为三大

类：逐字译、意译和拟作。泰特勒在 1790 年撰写的《论翻译的原则》一书中提出著名的“翻译三原则”：

- （1）译作应完全复制出原作的思想。
- （2）译作的风格和手法应与原作保持一致。
- （3）译作的语言应具备原作的通顺。

进入 19 世纪，德国逐渐成为翻译理论研究的中心。代表人物有神学家、哲学家施莱尔马赫（Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher），文艺理论家和翻译家施雷格尔（Schlegel），语言学家洪堡特（Humboldt）。翻译研究的重点集中在语言和思想方面，逐步形成了一定的研究方法和翻译术语，从而把翻译研究从某一具体篇章中抽象分离出来，上升为“阐释法”。这种方法由施莱尔马赫提出，施雷格尔和洪堡特加以发挥。施莱尔马赫在《论翻译的方法》一文中较为全面地论述了翻译的类型、方法、技巧，形成了比较系统的翻译理论，在 19 世纪产生了重大影响，至今仍具有一定的现实意义和作用。其主要内容包括以下几点：

- （1）翻译分为笔译和口译。
- （2）翻译分真正的翻译和机械的翻译。
- （3）必须正确理解语言思维的辩证关系。
- （4）翻译有两条途径，一条是尽可能忠实于作者，另一条是尽可能忠实于读者。

（五）现（当）代时期

西方现（当）代翻译理论时期指从第二次世界大战结束至今，这一时期在翻译范围、形式、规模和成果方面都是历史上任何时期都无法比拟的。翻译理论研究在深度和广度方面亦取得了突破性的进展。这一时期，由于受现代语言学和信息理论的影响，理论研究被纳入语言学范畴，带有较为明显的语言学色彩；同时，由于在理论研究中文艺派的异常活跃，又使翻译理论研究带有明显的人文特征。所以，翻译理论的研究大都走科学与人文结合的道路。而且，翻译研究更加重视研究翻译过程中所有的重要因素，包括语言使用者的社会因素等，以及它们之间的相互关系和产生的相互影响，并以此解决翻译中的各种问题，使翻译这门学科具有较为成熟的学科特征。

第二节 翻译的界定

一、国内学者对翻译的界定

翻译在我国的历史十分悠久，不同的学者更是对翻译的含义有着不同的看法。

学者刘宓庆认为，“翻译的实质是语际的意义转换”。

学者许钧给翻译下的定义为：翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

学者王克非为翻译下的定义是：“翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动”。

学者林汉达提出，“正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义”。

学者张培基给翻译下的定义为：翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。

学者孙致礼主张：翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

学者曹明伦认为，翻译“是把一种语言符号或信息编码表达的意义用另一种语言符号或信息编码表达出来的富有创造性的文化活动，它包括语内翻译、语际翻译和符际翻译”。

二、国外学者对翻译的界定

关于翻译的定义，国外学者也从不同的角度进行了界定。

纽马克（Peter Newmark）给出的翻译的定义为：“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”

奈达（Nida）强调语义，他认为，“Translation consists in reproducing in the

receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

哈蒂姆和梅桑 (Basil Hatim&Lan Mason) 从交际理论的角度给翻译下定义时, 关注了翻译发生的“社会文化语境” (socio-cultural context) 对翻译活动所产生的影响和制约作用, 因此他们将翻译定义为“翻译是一种在某社会语境中发生的交际过程。”

通过中外学者对翻译的界定可以总结出, 翻译既是一门科学, 同时又是一门艺术。翻译的科学性主要体现在: 它有着自己明确的理论体系和规律, 同时在翻译的过程中还要符合一定的标准。翻译的艺术性主要是由于翻译是在源语的基础上, 在译语中进行的再创造。

在实际的翻译过程中可以发现, 翻译是一门跨学科的综合性学科, 同语言学、社会语言学、语义学、语用学、文体学、跨文化交际、心理学等有着不可分割的关系。简言之, 翻译是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言表达出来的跨文化交际行为。^①

第三节 翻译的分类与标准

一、翻译的分类

(一) 根据不同翻译角度分类

1. 根据翻译性质分类

根据翻译的性质或手段, 翻译可分为人工翻译和机器翻译 (machine translation)。

人工翻译又可分为口译 (oral translation 或 interpretation) 和笔译 (written translation 或 translation)。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物, 机器翻译能够在相关领域代替人工翻译, 是翻译手段的一种革新和发展。

2. 根据翻译处理方式分类

根据翻译的处理方式, 翻译可分为全译 (full translation)、摘译 (partial

① 武锐. 翻译理论探索 [M]. 南京: 东南大学出版社, 2010.

translation) 和编译 (translation plus editing)。

全译是指对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译, 是在翻译实践中最常见的翻译方式。摘译是指根据译文使用者的需要, 仅对原文文本的某些部分进行选择性的翻译, 如仅译出某些章节、段落或句子。编译则是指在对原文文本完整地或有选择性地翻译的同时, 对译文内容进行进一步的加工、取舍、调整、扩展或重组。

3. 根据译者的文化姿态分类

根据译者在翻译时所采取的文化姿态, 翻译分为归化翻译和异化翻译。

归化翻译是指把在源语文化语境中自然适宜的成分翻译成为在译入语语言文化语境中自然适宜的成分, 使得译入语读者能够立即理解。异化翻译是直接按照源语文化语境的适宜性翻译。可见, 归化翻译其实就是我们通常所说的意译, 而异化翻译就是我们通常所说的直译。

(二) 著名学者对翻译进行的分类

1. 卡特福德 (Catford) 的分类

(1) 根据翻译的层次, 即语法、词汇、语音、词形等, 翻译可分为完全翻译 (total translation) 和有限翻译 (restricted translation)。

完全翻译是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换。有限翻译则是指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

(2) 根据翻译的范围, 可将翻译分为全文翻译和部分翻译。

全文翻译是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代。部分翻译是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的, 只需把它们简单移植到译语文本中即可。部分翻译并非节译, 而是某些词因为种种原因不可译或不译, 只能原封不动地搬入译文。

(3) 根据语言的等级, 即词素、词、短语或意群、分句或句子, 可将翻译分为逐词翻译 (word-for-Word translation)、直译 (literal translation) 和意译 (free translation)。

2. 雅各布逊 (Jakobson) 的分类

学者雅各布逊认为, 翻译是用另两种语言解释原文的语言符号。(Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)

雅各布逊在《论翻译的语言学问题》中, 从符号学的角度, 即按所涉及的两种代码的性质, 将翻译分为语内翻译 (intralingual translation)、语际翻译 (interlingual translation) 和符际翻译 (intersemiotic translation)。

二、翻译的标准

(一) 国内的翻译标准

1. 化境论

钱钟书先生认为,文学翻译的最高标准是“化”。他指出,“把作品从一国文字转变为另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上人于化境了”。他还说,“好的译文应当仿佛是原文作者的译入语写作”。

2. 信顺说

鲁迅是中国近现代最伟大的文学家、思想家和革命家。对于翻译标准,他主张“信顺”兼顾。他在《且介亭文二集》中指出,“凡是翻译,必须兼顾两面:一当然力求其易解,一则保持原作的丰姿”。针对当时过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译,他提出了“宁信而不顺”的原则。他认为既然是对异国语言文化的翻译,翻译就要有异国情调,就是所谓的“洋气”。

3. 忠实、通顺、美

林语堂在其《论翻译》中提出了“忠实、通顺、美”的标准。这一提法实质上是将严复的标准进行了继承与拓展,用“美的标准”代替了严复“雅”的标准。他认为译者不但要求达义,并且要以传神为目的,译文必须忠实于原文之字神句气与言外之意。

综上所述,对翻译的原则不同的学者观点也不尽相同。但是对其进行总结可以发现,翻译的标准在时代的发展中都带有一定的局限性。目前,我国的翻译标准为“忠实、通顺”。

“忠实”是翻译中最重要的原则,指译文不仅忠实原作的内容,同时还要尽量保持原作的形式与风格,译者应忠实而确切地传达作者的思想,译者没有权利为了满足自己的喜好而随意改变原作的意思。“通顺”则要求译文与原文一样流畅、自然,译文必须用明白晓畅的现代语言,文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰,没有语言晦涩的现象。

忠实与通顺之间的关系十分密切。忠而不顺,读者读不懂,也就谈不上忠;顺而不忠,失去原作风格、内容,通顺也就毫无意义。因此,译者必须在透彻地理解原作的基础上,把所理解的东西用译语加以确切表达。翻译要求在忠实于原作内容的前提下,力求译文形式的通顺,同时还要在译文通顺的前提下,尽可能做到忠实于原作的形式。